

**Installation et hors-d'œuvre
Un luxe raffiné ou clinquant ?**

31 03-11

31 3 Tandem ergo discubuimus, pueris Alexandrinis aquam in manus nivatam infundentibus, aliisque insequentibus ad pedes ac paronychia cum ingenti subtilitate tollentibus. 4 Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant officio, sed obiter cantabant. 5 Ego experiri volui an tota familia cantaret, itaque potionem poposci. 6 Paratissimus puer non minus me acido cantico exceperit, et quisquis aliquid rogatus erat ut daret. 7 Pantomimi chorum, non patris familiae triclinium crederes.

8 Allata est tamen gustatio valde lauta; nam jam omnes discubuerant praeter ipsum Trimalchionem, cui locus novo more primus servabatur. 9 Ceterum in promulsidari asellus erat Corinthius cum bisaccio positus, qui habebat olivas in altera parte albas, in altera nigras. 10 Tegebant asellum duae lances, in quarum marginibus nomen Trimalchionis inscriptum erat et argenti pondus. Ponticuli etiam ferruminati sustinebant glires melle ac papavere sparsos. 11 Fuerunt et tomacula supra craticulam argenteam ferventia posita et infra craticulam Syriaca pruna cum granis Punici mali.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf vocabulaire vu en 27-31 02) :

31**3**tandem. ²: enfin

discumbo , is, ere, cubui, cubitum : prendre place sur un lit de table, se mettre à table

alexandrinus , a, um : d'Alexandrie

nivatus , a, um : rafraîchi avec de la neige (*les riches romains faisaient descendre des montagnes, pendant l'hiver et même parfois en été, des chariots lourdement chargés de neige pilée, conservée grâce à des enveloppes de terre et de paille, et la conservaient dans des glaciers naturelles, sous terre, irriguées par des sources très fraîches ; cela se pratique encore par exemple en Corse, dans les alpages, pour le fromage.*)

infundo , is, ere, fudi, fusum : verser sur, répandre sur

alius , a, ud ¹: autre, un autre ;insequor , eris, i, secutus sum ³: suivre , venir après;paronychium , ii n : envie, peau morte (*filets de peau morte qui se détachent autour des ongles des doigts de pied*) (hellénisme)

subtilitas , atis f: délicatesse, adresse, précision

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: enlever, supprimer ;**4**ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;in. , prép. ¹: +abl. : **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant ;

molestus , a, um : pénible, désagréable, difficile

taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire;

obiter adv. : chemin faisant, en même temps

canto. , as, are : chanter ;

5experior , iris, iri, expertus sum ²: **1** faire l'expérience de, faire l'essai, expérimenter ; **2**éprouver, essayer, tenter ; an + subj. : tenter de voir (*ou de savoir*) sivolo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir;an. , inv. ¹: // interrogation indirecte : **1** si ; **2** si vraiment ;

potio , ionis, *f*: la boisson, le breuvage

6

paratus , a, um ²: **1** préparé, prêt ; + *inf.* prêt à, préparé à ; **2** bien préparé, bien fourni ; **3** disponible, « au point » ;

minus. , *adv.* ²: moins (...quam : que)

acidus , a, um : aigre, désagréable, fâcheux

canticum , i, n : **1** chanson ; parfois chanson obscène ; **2** scène chantée et dansée, « canticum » (**3** artistes : le joueur de flûte, le chanteur qui chante le texte, l'acteur qui fait les gestes et les déplacements) ;

excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: accueillir, recevoir (*une nouvelle*), accueillir (*une demande*), soutenir ;

rogo. , as, are, avi, atum ²: + **2** *acc.* : demander qqch à qqn ; demander que (ut + *subj*)

7

pantomimus , i, m : la pantomime : *sous l'empire, elle comportait du chant choral, accompagné de musique d'orchestre, et de mime (élément principal)*

chorus. , i, m : le chœur, la troupe

triclinium , ii, n : salle à manger

credo. , is, ere, didi, ditum ¹: croire

crederes : ce subjonctif imparfait ne doit pas être traduit comme un irréel du présent, mais comme un potentiel du passé : « on pouvait croire » (cf Syntaxe Latine, Ernout/Thomas § 256)

8

adfero / affero , fers, ferre, attuli, allatum ²: apporter

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

tamen : sens très affaibli, ici : marque juste le passage à un autre propos;

gustatio , onis *f*: le hors-d'oeuvre

valde *adv* : très, extrêmement

lautus , a, um : somptueux, recherché, distingué

jam. , *adv.* ¹: désormais, maintenant ;

praeter. , *adv.* ²: *prép.* + *acc.*: sauf, excepté ;

locus. (o *bref*) , i, m ¹: place, rang;

mos. , moris. , m ¹: coutume, manière, usage,;

servo. , as, are ¹: préserver, sauver, réserver ;

9

ceterum , *adv.* ²: pour le reste ; mais, du reste ;

promulsidare , is n : plateau destiné aux entrées, aux hors-d'oeuvre

asellus , i m : l'ânon

Corinthius, a, um : **1** de Corinthe ; **2** de style corinthien ? en bronze de Corinthe ?

Corinthius : ici, « en bronze de Corinthe », à cause de la soudure évoquée en 10 (ferruminati)

bisaccium , ii n : bissac, sac à deux poches

pono. , is, ere, posui, situm ¹: poser ; disposer, placer, poster, installer ;

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir , contenir ;

oliva , ae *f*: olive ;

albus. , a, um ⁴: blanc ; pâle ; clair ; // *olivae albae* : olives vertes ;

niger. , nigra , nigrum ³: noir

10

tego. , is, ere, texi. , tectum. ²: recouvrir, abriter ;
 margo , ginis, *f*: bordure, pourtour
 nomen. , inis, *n* ¹: le nom
 pondus. , eris *n* ²: le poids
 ponticulus , *i m* : le petit pont, la passerelle
 ferrumino , as, are, avi, atum : souder
 sustineo , es, ere, tinui, tentum ²: soutenir, porter, supporter ;
 glis. , gliris. *m* : le loir (*sorte de petit rat des champs apprécié des gourmets*)
 mel. , mellis. , *n* : le miel ;
 papaver , eris, *n* : le pavot, les graines de pavot
 spargo. , is, ere, sparsi. , sparsum. ²: parsemer, saupoudrer ;

11

tomaculum , *i n* : cervelas, saucisson
 supra. ¹: *prép* + *acc.* : sur ;
 craticula , *ae f*: le gril
 ferveo , es, ere ⁴: être bouillant, brûlant
 infra : *prép.* + *acc* : au-dessous de
 Syriacus , a, um : de Syrie
 prunum , *i n*: prune
 granum. , *i, n* : grain, graine
 Punicus , a, um : punique, carthaginois ; Punicum malum : la grenade ;
 malum. , *i, n* : (*a long*) : la pomme (*fruit consacré à Vénus*) ; Punicum malum : la grenade ;

Vocabulaire alphabétique :

acidus , a, um : aigre, désagréable, fâcheux
 adfero / affero , fers, ferre, attuli, allatum ²: apporter
 albus. , a, um ⁴: blanc ; pâle ; clair ; // olivae albae : olives vertes ;
 alexandrinus , a, um : d'Alexandrie
 alius , a, ud ¹: autre, un autre ;
 an. , *inv.* ¹: // *interrogation indirecte* : **1** si ; **2** si vraiment ;
 asellus , *i m* : l'ânon
 bisaccium , *ii n* : bissac, sac à deux poches
 canticum , *i, n* : **1** chanson ; parfois chanson obscène ; **2** scène chantée et dansée,
 « canticum » (**3 artistes** : le joueur de flûte, le chanteur qui chante le texte, l'acteur qui fait
 les gestes et les déplacements) ;
 canto. , as, are : chanter ;
 ceterum , *adv.* ²: pour le reste ; mais, du reste ;
 chorus. , *i, m* : le chœur, la troupe
 Corinthius , a, um : **1** de Corinthe ; **2** de style corinthien ? en bronze de Corinthe ?
 craticula , *ae f*: le gril
 credo. , is, ere, didi, ditum ¹: croire
 discumbo , is, ere, cubui, cubitum : prendre place sur un lit de table, se mettre à table
 excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: accueillir, recevoir (*une nouvelle*), accueillir (*une demande*),
 soutenir ;

experior , iris, iri, expertus sum ²: **1** faire l'expérience de, faire l'essai, expérimenter ; **2**
 éprouver, essayer, tenter ; an + *subj.* : tenter de voir (*ou de savoir*) si
 ferrumino , as, are, avi, atum : souder
 ferveo , es, ere ⁴: être bouillant, brûlant
 glis. , gliris. *m* : le loir (*sorte de petit rat des champs apprécié des gourmets*)
 granum. , i, *n* : grain, graine
 gustatio , onis *f*: le hors-d'oeuvre
 habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir , contenir ;
 in. , *prép.* ¹: +*abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant ;
 infra : *prép.* + *acc.* : au-dessous de
 infundo , is, ere, fudi, fusum : verser sur, répandre sur
 insequor , eris, i, secutus sum ³: suivre , venir après;
 jam. , *adv.* ¹: désormais, maintenant ;
 lautus , a, um : somptueux, recherché, distingué
 locus. (o *bref*) , i, *m* ¹: place, rang;
 malum. , i, *n* : (a *long*) : la pomme (*fruit consacré à Vénus*) ; Punicum malum : la grenade ;
 margo , ginis, *f*: bordure, pourtour
 mel. , mellis. , *n* : le miel ;
 minus. , *adv.* ²: moins (...quam : que)
 molestus , a, um : pénible, désagréable, difficile
 mos. , moris. , *m* ¹: coutume, manière, usage,;
 ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;
 niger. , nigra , nigrum ³: noir
 nivatus , a, um : rafraîchi avec de la neige (*les riches romains faisaient descendre des
 montagnes, pendant l'hiver et même parfois en été, des chariots lourdement chargés de neige
 pilée, conservée grâce à des enveloppes de terre et de paille, et la conservaient dans des
 glaciers naturelles, sous terre, irriguées par des sources très fraîches ; cela se pratique
 encore par exemple en Corse, dans les alpages, pour le fromage.*)
 nomen. , inis, *n* ¹: le nom
 obiter *adv.* : chemin faisant, en même temps
 oliva , ae *f*: olive ;
 pantomimus , i, *m* : la pantomime : *sous l'empire, elle comportait du chant choral,
 accompagné de musique d'orchestre, et de mime (élément principal)*
 papaver , eris, *n* : le pavot, les graines de pavot
 paratus , a, um ²: **1** préparé, prêt ; + *inf.* prêt à, préparé à ; **2** bien préparé, bien fourni ; **3**
 disponible, « au point » ;
 paronychium , ii *n* : envie, peau morte (*filets de peau morte qui se détachent autour des
 ongles des doigts de pied*) (*hellénisme*)
 pondus. , eris *n* ²: le poids
 pono. , is, ere, posui, situm ¹: poser ; disposer, placer, poster, installer ;
 ponticulus , i *m* : le petit pont, la passerelle
 potio , ionis, *f*: la boisson, le breuvage
 praeter. , *adv.* ²: *prép.* + *acc.*: sauf, excepté ;
 promulsidare , is *n* : plateau destiné aux entrées, aux hors-d'œuvre
 prunum , i *n*: prune
 Punicus , a, um : punique, carthaginois ; Punicum malum : la grenade ;
 rogo. , as, are, avi, atum ²: + **2** *acc.* : demander qqch à qqn ; demander que (*ut + subj*)
 servo. , as, are ¹: préserver, sauver, réserver ;
 spargo. , is, ere, sparsi. , sparsum. ²: parsemer, saupoudrer ;
 subtilitas , atis *f*: délicatesse, adresse, précision

supra. ¹: *prép* + *acc.* : sur ;
 sustineo , es, ere, tinui, tentum ²: soutenir, porter, supporter ;
 Syriacus , a, um : de Syrie
 taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire;
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;
 tandem. ²: enfin
 tego. , is, ere, texi. , tectum. ²: recouvrir, abriter ;
 tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: enlever, supprimer ;
 tomaculum , i n : cervelas, saucisson
 triclinium , ii, n : salle à manger
 valde *adv* : très, extrêmement
 volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

alius , a, ud ¹: autre, un autre ;
 an. , *inv.* ¹: // *interrogation indirecte* : **1** si ; **2** si vraiment ;
 credo. , is, ere, didi, ditum ¹: croire
 habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir , contenir ;
 in. , *prép.* ¹: +*abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant ;
 jam. , *adv.* ¹: désormais, maintenant ;
 locus. (o *bref*) , i, m ¹: place, rang;
 mos. , moris. , m ¹: coutume, manière, usage,;
 ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;
 nomen. , inis, n ¹: le nom
 pono. , is, ere, posui, situm ¹: poser ; disposer, placer, poster, installer ;
 servo. , as, are ¹: préserver, sauver, réserver ;
 supra. ¹: *prép* + *acc.* : sur ;
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;
 tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: enlever, supprimer ;
 volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir;

fréquence 2 :

ceterum , *adv.* ²: pour le reste ; mais, du reste ;
 excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: accueillir, recevoir (*une nouvelle*), accueillir (*une demande*),
 soutenir ;
 experior , iris, iri, expertus sum ²: **1** faire l'expérience de, faire l'essai, expérimenter ; **2**
 éprouver, essayer, tenter ; an + *subj.* : tenter de voir (*ou* de savoir) si
 minus. , *adv.* ²: moins (...quam : que)
 paratus , a, um ²: **1** préparé, prêt ; + *inf.* prêt à, préparé à ; **2** bien préparé, bien fourni ; **3**
 disponible, « au point » ;
 pondus. , eris n ²: le poids
 praeter. , *adv.* ²: *prép.* + *acc.*: sauf, excepté ;
 rogo. , as, are, avi, atum ²: + **2 acc.** : demander qqch à qqn ; demander que (ut + *subj*)
 spargo. , is, ere, sparsi. , sparsum. ²: parsemer, saupoudrer ;
 sustineo , es, ere, tinui, tentum ²: soutenir, porter, supporter ;
 tandem. ²: enfin
 tego. , is, ere, texi. , tectum. ²: recouvrir, abriter ;

fréquence 3 :

insequor , eris, i, secutus sum ³: suivre , venir après;
 niger. , nigra , nigrum ³: noir
 taceo , es, ere, ui, itum ³ : se taire;

fréquence 4 :

albus. , a, um ⁴: blanc ; pâle ; clair ; // olivae albae : olives vertes ;
 ferveo , es, ere ⁴: être bouillant, brûlant

ne pas apprendre :

acidus , a, um : aigre, désagréable, fâcheux
 adfero / affero , fers, ferre, attuli, allatum ²: apporter
 alexandrinus , a, um : d'Alexandrie
 asellus , i m : l'ânon
 bisaccium , ii n : bissac, sac à deux poches
 canticum , i, n : **1** chanson ; parfois chanson obscène ; **2** scène chantée et dansée,
 « canticum » (3 artistes : le joueur de flûte, le chanteur qui chante le texte, l'acteur qui fait
 les gestes et les déplacements) ;
 canto. , as, are : chanter ;
 chorus. , i, m : le chœur, la troupe
 Corinthius, a, um : **1** de Corinthe ; **2** de style corinthien ? en bronze de Corinthe ?
 craticula , ae f : le gril
 discumbo , is, ere, cubui, cubitum : prendre place sur un lit de table, se mettre à table
 ferrumino , as, are, avi, atum : souder
 glis. , gliris. m : le loir (*sorte de petit rat des champs apprécié des gourmets*)
 granum. , i, n : grain, graine
 gustatio , onis f : le hors-d'oeuvre
 infra : *prép.* + *acc* : au-dessous de
 infundo , is, ere, fudi, fusum : verser sur, répandre sur
 lautus , a, um : somptueux, recherché, distingué
 malum. , i, n : (a long) : la pomme (*fruit consacré à Vénus*) ; Punicum malum : la grenade ;
 margo , ginis, f : bordure, pourtour
 mel. , mellis. , n : le miel ;
 molestus , a, um : pénible, désagréable, difficile
 nivatus , a, um : rafraîchi avec de la neige (*les riches romains faisaient descendre des
 montagnes, pendant l'hiver et même parfois en été, des chariots lourdement chargés de neige
 pilée, conservée grâce à des enveloppes de terre et de paille, et la conservaient dans des
 glaciers naturelles, sous terre, irriguées par des sources très fraîches ; cela se pratique
 encore par exemple en Corse, dans les alpages, pour le fromage.*)
 obiter *adv.* : chemin faisant, en même temps
 oliva , ae f : olive ;
 pantomimus , i, m : la pantomime : *sous l'empire, elle comportait du chant choral,
 accompagné de musique d'orchestre, et de mime (élément principal)*
 papaver , eris, n : le pavot, les graines de pavot
 paronychium , ii n : envie, peau morte (*filets de peau morte qui se détachent autour des
 ongles des doigts de pied*) (*hellénisme*)
 ponticulus , i m : le petit pont, la passerelle
 potio , ionis, f : la boisson, le breuvage
 promulsidare , is n : plateau destiné aux entrées, aux hors-d'œuvre
 prunum , i n : prune

Punicus , a, um : punique, carthaginois ; Punicum malum : la grenade ;
subtilitas , atis *f* : délicatesse, adresse, précision
Syriacus , a, um : de Syrie
tomaculum , i *n* : cervelas, saucisson
triclinium , ii, *n* : salle à manger
valde *adv* : très, extrêmement